

**SUPREME COURT  
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME  
DU CANADA**

**BULLETIN OF  
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES  
PROCÉDURES**

*This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.*

*Ce Bulletin, publié sous l'autorité de la registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat de la registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.*

*Subscriptions may be had at \$300 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.*

*Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 300 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.*

*The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$15 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.*

*Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande à la registraire, accompagnée de 15 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.*

## CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

---

Applications for leave to appeal filed	72 - 74	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	75	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Judgments on applications for leave	76 - 83	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	84 - 86	Requêtes
Notices of intervention filed since last issue	87	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Pronouncements of appeals reserved	88	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	89 - 97	Sommaires des arrêts récents

### NOTICE

Case summaries included in the Bulletin are prepared by the Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada (Law Branch) for information purposes only.

### AVIS

Les résumés de dossiers publiés dans le bulletin sont préparés par le Bureau du registraire (Direction générale du droit) uniquement à titre d'information.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO  
APPEAL FILED**

---

**Elizabeth Balanyk**

Elizabeth Balanyk

v. (31789)

**Ontario Nurses' Association, et al. (Ont.)**

Chris G. Paliare  
Paliare, Roland, Rosenberg, Rothstein

FILING DATE 22.12.2006

---

**Nicoletta Eliopoulos, Litigation Trustee of the  
Estate of George Eliopoulos, et al.**

R. Douglas Elliott  
Roy, Elliott, Kim, O'Connor

v. (31783)

**Her Majesty the Queen in Right of Ontario, as  
represented by the Minister of Health and Long-  
Term Care (Ont.)**

Dennis W. Brown, Q.C.  
A.G. of Ontario

FILING DATE 29.12.2006

---

**Ciment du Saint-Laurent Inc.**

François Fontaine  
Ogilvy, Renault

c. (31782)

**Huguette Barrette, et autre (Qc)**

Jacques Larochelle

DATE DE PRODUCTION 29.12.2006

---

**DEMANDES D'AUTORISATION  
D'APPEL DÉPOSÉES**

---

**Robert Russell**

Matthew Wilton  
Matthew Wilton & Associates

v. (31785)

**Ontario Civilian Commission on Police Services  
(Ont.)**

Robert H. Ratcliffe  
A.G. of Ontario

FILING DATE 02.01.2007

---

**Sanofi-Aventis Canada Inc., et al.**

Gunars A. Gaikis  
Smart & Biggar

v. (31786)

**Apotex Inc., et al. (F.C.)**

Harry Radomski  
Goodmans

FILING DATE 02.01.2007

---

**Caisse populaire Desjardins de l'Est de  
Drummond aux droits de la Caisse populaire du  
Bon Conseil**

Reynald Auger  
Langlois, Konström, Desjardins

c. (31787)

**Sa Majesté la Reine du Chef du Canada (C.F.)**

Nadine Dupuis  
P.G. du Canada

DATE DE PRODUCTION 03.01.2007

---

---

**Sécurité Kolossal Inc.**

Michel Desrosiers  
Lavery, de Billy

c. (31790)

**L'Union des agents de sécurité du Québec,  
Métallurgistes Unis d'Amérique section locale 8922  
(Qc)**

Jean-François Beaudry  
Philion, Leblanc, Beaudry

DATE DE PRODUCTION 05.01.2007

---

**Steve Arsenault**

Jérôme Choquette  
Choquette, Beaupré, Rhéaume

c. (31792)

**Francine Arsenault, et autres (Qc)**

Jean-Félix Racicot

DATE DE PRODUCTION 05.01.2007

---

**Central Guarantee Trust Company**

Robert B. White, Q.C.  
Davis & Company

v. (31794)

**Ernst & Young Inc. (Alta.)**

Donald R. Cranston, Q.C.  
Bennett, Jones

FILING DATE 5.01.2007

---

**Garfield Peart, et al.**

Osborne G. Barnwell

v. (31798)

**Peel Regional Police Services Board, et al. (Ont.)**

Kenneth Harris

FILING DATE 5.01.2007

---

**Wang Li**

Wang Li

v. (31793)

**Huang Jiefang (Que.)**

Paul-André LeBouthilier  
Gascon & Associés

FILING DATE 5.01.2007

---

**J.J. Barnicke Winnipeg Ltd.**

David G. Hill  
Hill, Abra, Dewar

v. (31796)

**ADA Holding Co. Ltd., et al. (Man.)**

E. Beth Eva  
Fillmore & Riley

FILING DATE 05.01.2007

---

**Chuck Sun Lau**

Gil D. McKinnon, Q.C.

v. (31740)

**Commonwealth of Australia, et al. (B.C.)**

Jeffrey Johnston  
A.G. of Canada

FILING DATE 08.01.2007

---

**Dante Fazio**

Daniel St-Pierre  
St-Pierre, Maillette

c. (31800)

**Banque Toronto-Dominion (Qc)**

Emmanuelle Saucier  
McMillan, Binch, Mendelsohn

DATE DE PRODUCTION 08.01.2007

---

**Aplin & Martin Consultants Ltd.**

Gregory S. Miller  
Lindsay, Kenney

v. (31802)

**Her Majesty the Queen in right of the province of  
British Columbia as represented by the Ministry of  
Water, Land and Air Protection (B.C.)**

James L. Maxwell  
A.G. of British Columbia

FILING DATE 09.01.2007

---

**Marchand Syndics Inc., syndic, et al.**

Jean-Philippe Gervais  
Gervais & Gervais

c. (31799)

**Sylvie Laperrière (C.F.)**

Bernard Letarte  
P.G. du Canada

DATE DE PRODUCTION 09.01.2007

---

**Donald Piche**

Charles B. Davison  
Abbey, Hunter, Davison

v. (31801)

**Her Majesty the Queen (Alta.)**

Arnold Schlayer  
A.G. of Alberta

FILING DATE 09.01.2007

---

**Travel Just**

D. Geoffrey G. Cowper, Q.C.  
Fasken, Martineau, DuMoulin

v. (31804)

**Canada Revenue Agency (F.C.)**

Lynn M. Burch  
A.G. of Canada

FILING DATE 10.01.2007

---

**Mohammed Refaat Loubani**

Lorne N. MacLean  
MacLean Family Law Group

v. (31807)

**Rana Riad Yassin (B.C.)**

Paul R. Albi  
Davis & Company

FILING DATE 12.01.2007

---

**Confédération des syndicats nationaux**

Guy Martin  
Pepin et Roy Avocats

c. (31809)

**Procureur Général du Canada, et autre (Qc)**

Carole Bureau  
P.G. du Canada

DATE DE PRODUCTION 12.01.2007

---

---

**JANUARY 22, 2007 / LE 22 JANVIER 2007**

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Charron and Rothstein JJ.  
La juge en chef McLachlin et les juges Charron et Rothstein**

1. *Reverend Brother Walter A. Tucker, et al. v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Criminal) (By Leave) (31743)
2. *Her Majesty the Queen v. Allan McLarty* (F.C.) (Civil) (By Leave) (31516)
3. *Wayne Stein v. Malka Stein* (B.C.) (Civil) (By Leave) (31704)

**CORAM: Bastarache, LeBel and Fish JJ.  
Les juges Bastarache, LeBel et Fish**

4. *Imperial Oil Limited, et al. v. Atlantic Oil Workers Union, Local No.1, et al.* (N.S.) (Civil) (By Leave) (31676)
5. *Free Trade Medical Network Inc. v. RBC Travel Insurance Company* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31710)
6. *Cécile Auger, et al. c. Société canadienne des postes* (C.F.) (Civile) (Autorisation) (31732)
7. *Crown Resources Corporation S.A., et al. v. National Iranian Oil Company, et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31684)

**CORAM: Binnie, Deschamps and Abella JJ.  
Les juges Binnie, Deschamps et Abella**

8. *David Chuang v. Royal College of Dental Surgeons of Ontario* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31638)
9. *Mark Redman v. Corporation of the District of Saanich* (B.C.) (Civil) (By Leave) (31674)
10. *Sikorsky Aircraft Corporation v. Hayes Heli-Log Services Limited, et al.* (B.C.) (Civil) (By Leave) (31736)
11. *Ontario Public Service Employees Union (OPSEU) v. Her Majesty the Queen in Right of Ontario as represented by the Ministry of Community, Family and Children Services* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31636)

**JANUARY 25, 2007 / LE 25 JANVIER 2007**

**31495**            **Richard Polches, Jason Brooks and Jeffrey Polches v. Her Majesty the Queen** (N.B.) (Civil) (By Leave)

Coram :            **Binnie, Deschamps and Abella JJ.**

Upon considering the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of New Brunswick, Number 68/05/CA, 2006 NBCA 50, dated May 4, 2006, the Court orders pursuant to s. 43 (1.1) of the *Supreme Court Act* that the case be and it is hereby remanded to the Court of Appeal to be dealt with in accordance with the decision of this Court in *R. v. Morris*, 2006 SCC 59.

Après examen de la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, numéro 68/05/CA, 2006 NBCA 50, daté du 4 mai 2006, la Cour ordonne, en vertu du par. 43 (1.1) de la *Loi sur la Cour suprême*, que l'affaire soit renvoyée à la Cour d'appel pour qu'elle statue en fonction de l'arrêt de la Cour *R. c. Morris*, 2006 CSC 59.

**CASE SUMMARY:**

Aboriginal Law - Hunting - Evidence - Treaty interpretation - Fish and Wildlife - Applicants charged with hunting at night with a light - Whether applicants have a treaty right to observe wildlife at night with a light - Whether statements by applicants are determinative of whether they were exercising Treaty right - Whether Court of Appeal failed to accord appropriate interpretation to relevant Treaty- *Fish and Wildlife Act*, S.N.B. 1980, c F-14, ss. 1 and 33(1)(b).

The applicants are members of the Maliseet Nation at St. Mary's. They were observed by game wardens on November 10, 1999 at 1:50 a.m., driving a van along a forest road and shining a bright floodlight into the forest in a wildlife management area with a substantial deer population. The wardens stopped the van and found firearms and ammunition. The applicants were charged with hunting with the aid of a light contrary to s. 33(1)(b) of the *Fish and Wildlife Act* *Fish and Wildlife Act*, S.N.B. 1980, c F-14. The applicants denied they were hunting and testified they were only observing what wildlife was in the area out of curiosity, for amusement, and to pass the time. They testified that they were going to hunt moose later that morning at a location 12 miles from where they were observed.

December 17, 2003  
Provincial Court of New Brunswick  
(Tonning J.)

Applicants acquitted on charges of hunting wildlife by means of or with the assistance of a light or lights (*Fish and Wildlife Act*, s. 33(1)(b))

April 5, 2005  
Court of Queen's Bench of New Brunswick  
(Russell J.)

Acquittals upheld

May 4, 2006  
Court of Appeal of New Brunswick  
(Drapeau, Deschênes and Richard JJ.A.)

Appeal allowed; Convictions entered

June 16, 2006  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:**

Droit des autochtones - Chasse - Preuve - Interprétation des traités - Poisson et faune - Les demandeurs ont été accusés d'avoir chassé pendant la nuit au moyen d'une lampe - Les demandeurs jouissent-ils d'un droit issu d'un traité leur permettant d'observer des animaux de la faune pendant la nuit au moyen d'une lampe? - Les déclarations des demandeurs sont-elles déterminantes quant à la question de savoir s'ils exerçaient un droit issu d'un traité? - La Cour d'appel a-t-elle

omis de donner la juste interprétation au traité applicable? - *Loi sur le poisson et la faune*, L.N.-B. 1980, ch. F-14, art. 1 et 33(1)b).

Les demandeurs sont membres de la nation malécite de St. Mary's. Le 10 novembre 1999, à 1 h 50, des gardes-chasses les ont vus conduire une fourgonnette sur un chemin forestier et diriger le faisceau d'une lampe puissante sur une aire de gestion de la faune où les chevreuils sont nombreux. Les gardes-chasses ont intercepté la fourgonnette et ont trouvé des armes à feu et des munitions. Les demandeurs ont été accusés d'avoir chassé en s'aidant d'une lampe en contravention de l'al. 33(1)b) de la *Loi sur le poisson et la faune*, L.N.-B. 1980, ch. F-14. Les demandeurs ont nié qu'ils étaient en train de chasser et ont témoigné qu'ils ne faisaient qu'observer les animaux de la faune qui se trouvaient dans le secteur pour satisfaire leur curiosité, pour se divertir et pour passer le temps. Ils ont déclaré qu'ils s'apprêtaient à aller chasser l'original plus tard ce matin-là dans un lieu situé à 12 milles de l'endroit où ils avaient été vus.

17 décembre 2003  
Cour provinciale du Nouveau-Brunswick  
(Juge Tanning)

Les demandeurs ont été acquittés d'accusations d'avoir chassé des animaux de la faune au moyen ou en s'aidant d'une ou de plusieurs lampes (*Loi sur le poisson et la faune*, al. 33(1)b))

5 avril 2005  
Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick  
(Juge Russell)

Acquittements confirmés

4 mai 2006  
Cour d'appel du Nouveau-Brunswick  
(Juges Drapeau, Deschênes et Richard)

Appel accueilli; déclarations de culpabilité inscrites

16 juin 2006  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**31590**      **Suzette F. Juman also known as Suzette McKenzie v. Jade Kathleen Ledenko Doucette, by her litigation guardian Greg Bertram, Chief Constable of the Vancouver Police Department, Attorney General of Canada and Attorney General of British Columbia** (B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram :      Binnie, Deschamps and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA032869, 2006 BCCA 262, dated May 29, 2006, is granted with costs to the applicant in any event of the cause.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA032869, 2006 BCCA 262, daté du 29 mai 2006, est accordée avec dépens en faveur de la demanderesse quelle que soit l'issue de l'appel.

**CASE SUMMARY:**

Civil procedure - Discovery - Charter of Rights - Fundamental justice - Right to remain silent - Does the implied undertaking of confidentiality prevent parties or solicitors in civil proceedings from disclosing discovery evidence to police without consent or a court order - Can police use their investigative powers to obtain discovery evidence that is otherwise protected by an implied undertaking - Are parties' s. 7 Charter rights engaged if discovery evidence is released to police.

Jade Doucette was 16 months old when she suffered a brain injury. She and her parents sued the owners and operators of a day-care centre for damages, alleging that her injury resulted from negligent care and that the Applicant caused or contributed to Jade's injury. The Vancouver Police Department was investigating the injury and the Attorney General of



British Columbia wanted the transcripts of the Applicant's examination for discovery made available to the police to further investigate whether a crime had been committed. The Applicant brought a motion to prohibit the parties from providing the transcripts of discovery to the police. She relies upon the implied undertakings imposed by law on parties to a civil action restricting the use of discovery evidence to the purposes of the civil case. The AGBC opposed the application and sought an order varying the legal undertaking to permit release of the transcripts to police.

March 21, 2006  
Supreme Court of British Columbia  
(Shaw J.)

Declaration granted that Respondents are under legal obligation not to cause breach of civil parties' undertakings; Motion to vary undertaking so transcripts of examination for discovery are available to police, dismissed

May 29, 2006  
Court of Appeal for British Columbia  
(Newbury, Low and Kirkpatrick JJ.A.)

Appeal allowed; Declaration set aside

August 28, 2006  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Procédure civile - Enquête préalable - Charte des droits - Justice fondamentale - Droit de garder le silence - L'engagement implicite de confidentialité empêche-t-il les parties à une instance civile ou leurs avocats de divulguer à la police, sans consentement ou ordonnance judiciaire, des éléments de preuve recueillis au cours de l'enquête préalable? - La police peut-elle exercer ses pouvoirs d'enquête pour obtenir des éléments de preuve recueillis au cours de l'enquête préalable et protégés par un engagement implicite de confidentialité? - L'art. 7 de la *Charte* entre-t-il en jeu si des éléments de preuve obtenus au cours de l'enquête préalable sont communiqués à la police?

Jade Doucette a subi un traumatisme crânien à l'âge de seize mois. Ses parents et elle ont intenté une action en dommages-intérêts contre les propriétaires-exploitants d'une garderie, prétendant que le traumatisme était imputable à une négligence et que la demanderesse avait causé la blessure ou y avait contribué. Le service de police de Vancouver faisait enquête dans l'affaire, et le procureur général de la Colombie-Britannique voulait qu'il puisse disposer de la transcription de l'interrogatoire préalable de la demanderesse pour déterminer si un crime avait été commis. La demanderesse a présenté une requête pour interdire aux parties de fournir la transcription à la police, invoquant l'engagement implicite de confidentialité qui s'impose en droit aux parties à une action civile et qui restreint au seul litige civil l'utilisation de la preuve obtenue au cours de l'enquête préalable. Le procureur général a contesté la requête et demandé une ordonnance de modification de l'engagement légal de manière à permettre la communication de la transcription à la police.

21 mars 2006  
Cour suprême de Colombie-Britannique  
(Juge Shaw)

Jugement déclaratoire portant que les intimés sont légalement tenus de ne pas causer de manquement aux engagements de parties civiles, accueilli; requête en modification de l'engagement de manière à permettre la communication à la police de la transcription de l'interrogatoire préalable, rejetée

29 mai 2006  
Cour d'appel de la Colombie-Britannique  
(Juges Newbury, Low et Kirkpatrick)

Appel accueilli; jugement déclaratoire annulé

28 août 2006  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**31618**            **Design Services Limited, G.J. Cahill & Company Limited, Pyramid Construction Limited, PHB Group Inc., Canadian Process Services Inc. and Metal World Incorporated Inc. v. Her Majesty the Queen** (F.C.) (Civil) (By Leave)

Coram :            Binnie, Deschamps and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-414-05, 2006 FCA 260, dated July 21, 2006, is granted with costs to the applicants in any event of the cause.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-414-05, 2006 CAF 260, daté du 21 juillet 2006, est accordée avec dépens en faveur des demanderessees quelle que soit l'issue de l'appel.

**CASE SUMMARY:**

Torts - Negligence - Duty of care - Recovery for pure economic loss - Tendering process - Whether Respondent owed Applicant subcontractors duty of care in tort not to award contract to a non-compliant bidder.

A general contractor, together with its architect and certain consultants and subcontractors (the Applicants), launched litigation against the Respondent after Public Works and Government Services Canada decided to award the contract for the construction of a naval reserve building in St. John's, Newfoundland to another bid proponent. The general contractor, having reached a settlement with the Respondent, discontinued its action.

June 23, 2005  
Federal Court of Canada, Trial Division  
(Mosley J.)

Respondent found to owe Applicants duty of care in tort

July 21, 2006  
Federal Court of Appeal  
(Létourneau, Sexton and Malone JJ.A.)

Appeal allowed; Cross-appeal dismissed

September 13, 2006  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:**

Responsabilité délictuelle - Négligence - Obligation de diligence - Indemnisation d'une perte purement économique - Processus d'appel d'offres - L'intimée avait-elle envers les sous-traitants demandeurs une obligation de diligence en matière délictuelle l'empêchant d'attribuer le contrat à un soumissionnaire non conforme?

Un entrepreneur général, ainsi que son architecte et certains consultants et sous-traitants (les demandeurs), ont intenté un procès contre l'intimée après que Travaux publics et Services gouvernementaux Canada eut décidé d'attribuer à un autre soumissionnaire le contrat de construction d'un édifice de la Réserve navale de St. John's, à Terre-Neuve. Après avoir conclu une entente avec l'intimée, l'entrepreneur général s'est désisté de son action.

23 juin 2005  
Section de première instance de la Cour fédérale du Canada  
(Juge Mosley)

La Cour a conclu que l'intimée avait une obligation de diligence en matière délictuelle envers les demandeurs

21 juillet 2006  
Cour d'appel fédérale  
(Juges Létourneau, Sexton et Malone)

Appel accueilli; appel incident rejeté

13 septembre 2006  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**31642**            **Her Majesty the Queen v. Jill Marie McIvor** (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram :            **Binnie, Deschamps and Abella JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA033823, 2006 BCCA 343, dated July 17, 2006, is granted.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA033823, 2006 BCCA 343, daté du 17 juillet 2006, est accordée.

**CASE SUMMARY:**

Criminal and Penal Law - Evidence - Proof of breach of conditional sentence - Whether a report from a conditional sentence supervisor supports a finding of a breach of a conditional sentence if it does not contain a signed witness statement from a persons with first-hand knowledge of the circumstances said to constitute the breach - Whether the appellate law is in conflict with respect to the nature of the evidence required to support a finding of a breach of a conditional sentence.

At a hearing to determine whether the applicant had breached conditions of a conditional sentence, the Crown called no witnesses and relied on a report written by the applicant's sentence supervisor. The factual allegations underlying the Crown's claim that the applicant had breached her conditional sentence were set out in a Report to Crown Counsel attached to the supervisor's report. The Report to Crown Counsel was prepared by a constable who had no direct knowledge of any material facts. He summarized the evidence of witnesses. No signed witness statement was included in either the Report to Crown Counsel or the supervisor's report.

January 30, 2006  
Provincial Court of British Columbia  
(Higinbotham J.)

Respondent held in breach of conditional sentence and committed into custody

July 17, 2006  
Court of Appeal for British Columbia  
(Donald, Hall [*dissenting*] and Smith JJ.A.)

Appeal allowed; conditional sentence restored

September 27, 2006  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:**

Droit criminel et pénal - Preuve - Preuve de manquement aux conditions de l'ordonnance d'emprisonnement avec sursis - Le rapport d'un surveillant étaye-t-il la conclusion qu'il y a eu manquement aux conditions du sursis s'il ne comporte pas de déclaration signée par des témoins ayant une connaissance personnelle des faits constitutifs du prétendu manquement? - Y a-t-il conflit dans la jurisprudence des tribunaux d'appel au sujet de la nature de la preuve nécessaire pour étayer la conclusion de manquement aux conditions d'une ordonnance d'emprisonnement avec sursis?

---

À l'audience tenue pour établir s'il y avait eu manquement aux conditions de l'ordonnance de sursis, le ministère public n'a présenté aucun témoin et a uniquement déposé un rapport préparé par le surveillant. Les faits sur lesquels le ministère public fondait son allégation de manquement aux conditions du sursis étaient décrits dans un rapport, joint au rapport du surveillant, préparé par un agent de police qui n'avait aucune connaissance directe des faits substantiels et qui résumait les déclarations de témoins. Aucun des rapports n'était accompagné de déclaration de témoin signée.

30 janvier 2006  
Cour provinciale de la Colombie-Britannique  
(Juge Higinbotham)

Conclusion de manquement aux conditions du sursis,  
intimée envoyée en détention

17 juillet 2006  
Cour d'appel de la Colombie-Britannique  
(Juges Donald, Hall [*dissident*] et Smith)

Appel accueilli; sursis rétabli

27 septembre 2006  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**31657**      **Société de l'assurance automobile du Québec c. Yvan Cyr, 9052-0476 Québec Inc. (Centre de vérification mécanique de Montréal)** (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram :      Les juges Binnie, Deschamps et Abella

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-015165-046, daté du 12 juillet 2006, est accordée avec dépens en faveur de la demanderesse quelle que soit l'issue de l'appel.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-09-015165-046, dated July 12, 2006, is granted with costs to the applicant in any event of the cause.

**CASE SUMMARY:**

Administrative law – Appeal – Judicial review – Procedural fairness – Contractual agreement to carry out inspections of road vehicles and issue certificates of mechanical inspection – Approval revoked – Whether principles of procedural fairness apply in contractual dealings (other than employer-employee relationship) between public authority and person appointed to act on behalf of public authority – Whether actions of Crown corporation such as SAAQ are subject to principles of procedural fairness when Crown corporation exercises purely contractual right of resiliation in performance of its functions – Whether mechanic approved by SAAQ is citizen within meaning of *Act respecting administrative justice*, R.S.Q. c. J-3.

By contract, the Société de l'assurance automobile du Québec (SAAQ) authorized the Respondent 9052-0476 Québec Inc., on its behalf, to carry out the mechanical inspection of road vehicles and issue certificates of mechanical inspection and inspection stickers for those vehicles. The Respondent Yvan Cyr acted as an approved mechanic for the purposes of performing the contract.

In November 2003, the SAAQ sent Cyr a violation notice concerning an inspection he had allegedly done. The notice reproached him for not applying the standards set out in the Mechanical Inspection Guide; the SAAQ notified him that any further violation of the same kind could lead to the revocation of his approval as a mechanic for the SAAQ's mechanical inspection program.

In 2004, three other violation notices were sent to Cyr. On July 21, 2004, the SAAQ notified Cyr that his approval had been revoked.

The Respondents applied to the Superior Court for a review of that decision and a stay. The SAAQ responded by making a motion to dismiss on the ground that the SAAQ is not a court within the meaning of art. 846 *C.C.P.* and also that the application was based on a contract.

November 12, 2004  
Quebec Superior Court  
(Chabot J.)

Motion to dismiss allowed

July 12, 2006  
Quebec Court of Appeal  
(Baudouin [dissenting], Doyon and Giroux JJ.A.)

Appeal allowed

September 29, 2006  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Droit administratif – Appel – Révision judiciaire – Équité procédurale – Entente contractuelle afin d'effectuer la vérification de véhicules routiers et de délivrer des certificats de vérification mécanique — Révocation de l'accréditation — Les principes de l'équité procédurale s'appliquent-ils en matière contractuelle (autre que la relation employeur-employé) entre l'administration publique et une autre personne désignée à agir pour le compte de cette administration publique? – L'action d'une Société d'État, comme la SAAQ, est-elle soumise aux principes de l'équité procédurale lorsqu'elle exerce un droit de résiliation purement contractuel dans le cadre de ses fonctions? – Le mécanicien accrédité par la SAAQ est-il un administré au sens de la *Loi sur la justice administrative*, L.R.Q. c. J-3?

La Société de l'assurance automobile du Québec (SAAQ) autorise, par contrat, l'intimée 9052-0476 Québec Inc. à effectuer, pour son compte, la vérification mécanique des véhicules routiers et à délivrer, à l'égard de ceux-ci des certificats, de vérification mécanique et des vignettes de conformité. L'intimé Yvan Cyr agit en tant que mécanicien accrédité aux fins de l'exécution du contrat.

En novembre 2003, la SAAQ fait parvenir à Cyr un avis de manquement relativement à une inspection qu'il aurait faite. L'avis lui reproche de ne pas avoir appliqué les normes prévues au Guide de vérification mécanique; elle l'avise que toute récidive de même nature pourrait entraîner la révocation de son accréditation à titre de mécanicien pour le programme de vérification mécanique de la SAAQ.

En 2004, trois autres avis de manquement sont transmis à Cyr. Le 21 juillet 2004, la SAAQ avise Cyr que son accréditation est révoquée.

Devant la Cour supérieure, les intimés intentent un recours en révision de cette décision assortie d'une demande de sursis. La SAAQ réplique par une requête en irrecevabilité au motif que la SAAQ n'est pas un tribunal au sens de l'art. 846 *C.p.c.* et qu'au surplus, le recours est fondé sur un contrat.

Le 12 novembre 2004  
Cour supérieure du Québec  
(Le juge Chabot)

Requête en irrecevabilité accueillie

Le 12 juillet 2006  
Cour d'appel du Québec  
(Les juges Baudouin [dissident], Doyon et Giroux)

Appel accueilli

---

Le 29 septembre 2006  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

15.01.2007

Before / Devant : BASTARACHE J.

**Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's record, factum and book of authorities to January 10, 2007, and to present oral argument at the hearing of the appeal**

**Requête de l'intimée en prorogation du délai de signification et de dépôt de ses dossier, mémoire et recueil de sources jusqu'au 10 janvier 2007, et en vue de présenter une plaidoirie orale à l'audition**

Phoenix Bulk Carriers Limited

v. (31347)

Kremikovtzi Trade also known as Kremikovski Trade (F.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

16.01.2007

Before / Devant : THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the applicant's reply (7 pages) and book of authorities**

**Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt des réplique (7 pages) et recueil de sources de la demanderesse**

Sara Burgess, a minor under 18 years of age acting by her Litigation Guardian Barbara Burgess, et al.

v. (31698)

Canadian National Railway Company, et al. (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to December 29, 2006.

---

18.01.2007

Before / Devant : THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's response**

**Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réponse de l'intimé**

Roy Mlakar

v. (31677)

Marshall Johnston (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to December 8, 2006.

---

22.01.2007

Before / Devant : BASTARACHE J.

**Motion by the intervener the Canadian Cancer Society to serve and file a record of 6 volumes as served and filed on December 15, 2006**

**Requête de l'intervenante la Société canadienne du cancer visant la signification et le dépôt d'un dossier de 6 volumes tel qu'il a été signifié et déposé le 15 décembre 2006.**

Attorney General of Canada, et al.

v. (30611)

J.T.I. Macdonald Corp., et al. (Que.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

23.01.2007

Before / Devant : BASTARACHE J.

**Motion to review the Registrar's decision**

**Requête en révision de la décision du registraire**

Sophie Paquin

c. (31582)

Alain Déry (Qc)

**GRANTED IN PART / ACCORDÉE EN PARTIE**

**À LA SUITE D'UNE DEMANDE** de la demanderesse en révision de la décision rendue le 18 décembre 2006 par la registraire, notamment en vue de faire suspendre le prononcé du jugement et d'obtenir l'autorisation de déposer des documents supplémentaires, soit des notes sténographiques, le jugement du Tribunal des professions et un mémoire complémentaire;

**ET APRÈS EXAMEN** des documents déposés,

**L'ORDONNANCE SUIVANTE EST RENDUE :**

- 1) La requête est accordée en partie.
- 2) Les notes sténographiques, le jugement du Tribunal des professions et le mémoire complémentaire doivent être signifiés et déposés au plus tard le 16 février 2007.

**IL EST EN OUTRE ORDONNÉ CE QUI SUIT :**

- 1) L'intimé pourra signifier et déposer une réponse dans les deux semaines suivant la signification du mémoire complémentaire.
- 2) Il n'y aura aucun droit de réplique.

**UPON APPLICATION** by the Applicant for review of the decision made by the Registrar on December 18, 2006 in order, *inter alia*, to obtain a stay of delivery of judgment and leave to file additional documents, namely stenographic notes, the decision of the Professions Tribunal and an additional memorandum of argument;



**AND THE MATERIAL FILED** having been read;

**IT IS HEREBY ORDERED THAT:**

- (1) The motion is granted in part.
- (2) The stenographic notes, the decision of the Professions Tribunal and the additional memorandum of argument must be served and filed by February 16, 2007.

**IT IS FURTHER ORDERED THAT:**

- (1) The Respondent may serve and file a response within two weeks after service of the additional memorandum of argument.
  - (2) There will be no right of reply.
-

**NOTICES OF INTERVENTION FILED  
SINCE LAST ISSUE**

**AVIS D'INTERVENTION DÉPOSÉS  
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

---

19.01.2007

BY / PAR: Procureur général du Québec  
Attorney General of Manitoba

IN / DANS: **Her Majesty the Queen**

**v. (31460)**

**D.B. (Que.) (Crim.)**

---

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS  
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES  
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

**Reasons for judgment are available**

**Les motifs de jugement sont disponibles**

---

**JANUARY 25, 2007 / LE 25 JANVIER 2007**

**30915**            **Double N Earthmovers Ltd. v. City of Edmonton and Sureway Construction of Alberta Ltd.**  
(Alta.) (Civil) (By Leave) **2007 SCC 3 / 2007 CSC 3**

Coram:            McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Edmonton), Number 9803-0167-AC, 2005 ABCA 104, dated March 9, 2005, heard on June 16, 2006, is dismissed with costs to the City of Edmonton only, McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie and Charron JJ. dissenting.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton), numéro 9803-0167-AC, 2005 ABCA 104, en date du 9 mars 2005, entendu le 16 juin 2006, est rejeté avec dépens seulement à la Ville d'Edmonton. La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie et Charron sont dissidents.

---

**JANUARY 26, 2007 / LE 26 JANVIER 2007**

**30941**            **Centre universitaire de santé McGill (Hôpital général de Montréal) c. Syndicat des employés de l'Hôpital général de Montréal et Jean Sexton, ès qualités d'arbitre de griefs - et - Ontario Network of Injured Workers Groups** (Qc) (Civile) (Autorisation) **2007 SCC 4 / 2007 CSC 4**

Coram :            La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron et Rothstein

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-014755-045, en date du 18 mars 2005, entendu le 12 avril 2006, est accueilli et l'arrêt de la Cour d'appel est infirmé, avec dépens devant cette Cour et la Cour d'appel.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-014755-045, dated March 18, 2005, heard on April 12, 2006, is allowed and the judgment of the Court of Appeal is set aside, with costs in this Court and in the Court of Appeal.

---

*Double N Earthmovers Ltd. v. City of Edmonton, et al.* (Alta.) (30915)

**Indexed as: Double N Earthmovers Ltd. v. Edmonton (City) /**

**Répertorié : Double N Earthmovers Ltd. c. Edmonton (Ville)**

**Neutral citation: 2006 SCC 3. / Référence neutre : 2006 CSC 3.**

Hearing: July 16, 2006 / Judgment: January 25, 2007

Audition : Le 16 juillet 2006 / Jugement : Le 25 janvier 2007

---

Present: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

*Contracts — Tenders — City’s tender specifying maximum age of equipment to be used on project — Contract awarded to lower bidder whose equipment was not all 1980 or newer — City informed by rival bidder prior to awarding of contract that lower bidder did not comply with 1980 equipment requirement — Information not investigated by City — Whether City accepted non-compliant bid — Whether City had duty to investigate if equipment met tender specifications — Whether contract awarded on terms other than those set out in tender documents — Whether City violated its duty to rival bidder by permitting successful bidder to supply pre-1980 equipment — Whether City’s pre-award negotiations with bidders amounted to “bid shopping”.*

Edmonton’s call for tenders for the supply of equipment and operators stipulated that all equipment be 1980 or newer. The Conditions of Tender provided that the serial number and the City’s licence registration number were to be provided for every piece of equipment, that “failure to comply either in whole or in part may invalidate the bid” and that the “City reserves the right to reject any and all Tenders, and to waive any informality”. In its bid, Sureway Construction Ltd. listed a 1980 unit as Item 1 and a “1977 or 1980 Rental Unit” as Item 2. The City awarded the contract (Contract B) to Sureway and insisted on compliance with the 1980 requirement. When Sureway subsequently indicated that it would be supplying a 1979 unit, the City did not pursue the matter further. Although Sureway eventually replaced this unit, some of the work was performed by pre-1980 equipment through the duration of the 30-month contract. Double N Earthmovers Ltd., a rival bidder, claimed that the City breached the duties owed to it under the bidding contract (Contract A) and sued for the profits it would have realized had it been awarded Contract B. Double N had informed the City that Sureway did not own 1980 or newer equipment before Contract B was awarded but the City did not investigate. It was conceded that Contract A arose between the City and Double N. The trial judge dismissed the action and the Court of Appeal upheld that decision.

*Held* (McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie and Charron JJ. dissenting): The appeal should be dismissed.

*Per* LeBel, Deschamps, Fish, **Abella** and **Rothstein JJ.**: The City did not accept a non-compliant bid. Although Unit 1 was manufactured in 1979, Sureway promised on the face of its bid to supply a 1980 unit as Item 1, and this is what the City accepted when it issued its Purchase Order. Sureway was obliged under the terms of its bid to supply a 1980 unit and that obligation was enforceable by the City. With respect to Item 2, the Conditions of Tender made bidders aware that not every failure to comply with the tender requirements would invalidate a bid. The absence of licence and serial numbers for the 1980 rental unit in Sureway’s bid was precisely the sort of informality which would not materially affect the price or performance of Contract B. Since the provision of licence and serial numbers was not an essential term of the tender documents in this case, they were capable of being waived by the City. The bidding process represents a commitment to comply with what is bid. The tender documents did not prevent the City from accepting a promise to provide rental equipment or equipment not previously registered with the City. Where an owner accepts only a compliant option offered by a bidder, as the City did in its Purchase Order, there is no breach of any obligation of fairness owed to other bidders. [35] [39] [41-43]

The City did not breach any duties owed to Double N by failing to investigate Sureway’s bid. Since each bidder is legally obliged to comply if its bid is accepted, there is no reason why bidders would expect an owner to investigate whether a bidder will comply. There was also neither an express nor an implied obligation in the tender documents to investigate the equipment bid prior to the acceptance. To imply such a duty would overwhelm and ultimately frustrate the tender process by creating unwelcome uncertainties. All bids must receive equal treatment to protect the bidding process and, to that end, an owner must weigh bids on the basis of what is actually in the bid and not on the basis of subsequently discovered information. Allegations raised by rival bidders do not compel owners to investigate the bids made by others. [49-54]

---

The City's pre-award negotiations did not amount to "bid shopping". The City was specifically entitled by its conditions of tender to negotiate with the lowest compliant bidder after its initial evaluation and its exercising this right was no breach of its Contract A with Double N. The relevant time in the specific condition was any time after the tenders had been opened and the context was the tendering period, not the period after acceptance. [59-60]

The City did not enter into a contract on terms other than on terms as set out in the bidding documents and accordingly did not violate any duties owed to Double N. At the moment the City communicated its acceptance of Sureway's bid to Sureway, a 1980 unit was what Sureway promised and was obliged to supply. Although Sureway was subsequently found to be deceitful with respect to Item 1, it was its intentions at the time its bid was accepted that were relevant. Further, since the City did not know of the deceit until after it had accepted Sureway's tender, there was no collusion between the City and Sureway to disregard tender terms. [65-67]

The City did not violate its duties owed to Double N under Contract A by permitting Sureway to supply equipment manufactured prior to 1980. The owner's obligation to unsuccessful bidders, and its implied obligation to treat bidders fairly, does not survive the creation of Contract B with the successful bidder. The conduct Double N complained of — the waiver by the City of the 1980 requirement — occurred after the award of Contract B. Where an owner undertakes a fair evaluation and enters into Contract B on the terms set out in the tender documents, Contract A is fully performed and any obligations on the part of the owner to unsuccessful bidders have been fully discharged. Contract B is a distinct contract; the unsuccessful bidders are not privy to it. [69] [71]

*Per* McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie and **Charron JJ.** (dissenting): The City breached its obligations to Double N to accept only a compliant bid and to treat all bidders fairly and equally. [126]

The requirement that all units bid be 1980 or newer was a material term of the tender. While there is much merit to the contention that an owner should be entitled to take a submitted bid at face value, the tender documents must be carefully reviewed and considered in their totality. Here, in addition to the year of the unit, the bidder had to provide the serial number and the City registration number for that unit. Given the circumstances of this case, it was not open to the City to ignore these specifications. The City's casual approach to Sureway's bid, particularly in light of the warning it received about the bid's likely non-compliance, was unfair to other bidders who provided accurate information in accordance with the tender specifications. The obligation to accept only a compliant bid would be meaningless if it did not include the duty to take reasonable steps to ensure that the bid is compliant. Checking the equipment particulars — particulars which the City itself called for — against its own records was one such reasonable step the City was obliged to take in evaluating the bids for compliance. Had it done so, it would have readily uncovered Sureway's deceit in respect of Unit 1. [111] [114] [116]

With respect to Unit 2, Sureway's bid was, at best, ambiguous. On its face, it offered to supply a particular 1977 unit or an unidentified 1980 rental unit. The absence of any information about the proposed 1980 rental unit concerned a material condition of the tender and was not a mere informality which the City had the right to waive. The City's right to insist on compliance could not turn what was on its face a non-compliant bid into a compliant one. The integrity of the bidding process is not protected by allowing a bidder to submit a bid that is either ambiguous or deliberately misleading but compliant on its face in some respects to get rid of the competition unfairly, and then hash it out with the owner after it has been awarded the contract. By failing to insist on compliance with an essential term of the tender, the City breached its duty under Contract A to treat all bidders fairly and equally. The City cannot escape this fundamental obligation by postponing the fulfilment of its duty under Contract A to a time after Contract B has been entered into and then argue that Contract A is at an end. A variation from the essential requirements of the tender call at the time of awarding Contract B is unfair to the other bidders who could have benefited from such variation earlier in the process. [120-125]

APPEAL from a judgment of Alberta Court of Appeal (McFadyen, Russell and Berger JJ.A.) (2005), 41 Alta. L.R. (4th) 205, 363 A.R. 201, 6 M.P.L.R. (4th) 25, [2005] 10 W.W.R. 1, [2005] A.J. No. 221 (QL), 2005 ABCA 104, affirming a decision of Marceau J. (1998), 57 Alta. L.R. (3d) 288, 213 A.R. 81, [1998] 6 W.W.R. 486, [1998] A.J. No. 51 (QL), 1998 ABQB 31. Appeal dismissed, McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie and Charron JJ. dissenting.

*Brian A. Crane, Q.C., and I. Samuel Kravinchuk, for the appellant.*

---

*Darrell Lopushinsky and David Woo, for the respondent the City of Edmonton.*

*Shauna Miller, Q.C., and Peter D. Banks, for the respondent Sureway Construction of Alberta Ltd.*

*Solicitor for the appellant: I. Samuel Kravinchuk, Edmonton.*

*Solicitor for the respondent the City of Edmonton: City of Edmonton, Alberta.*

*Solicitors for the respondent Sureway Construction of Alberta Ltd.: Fraser Milner Casgrain, Edmonton.*

---

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron et Rothstein.

*Contrats — Appels d’offres — Appel d’offres de la Ville précisant l’année de fabrication à respecter pour les machines à utiliser pour le projet — Contrat adjugé au soumissionnaire le moins-disant, dont les machines n’étaient pas toutes des modèles 1980 ou plus récents — La Ville a été informée par un soumissionnaire rival avant l’adjudication du contrat que le soumissionnaire le moins-disant n’a pas respecté l’exigence requérant que les machines soient des modèles 1980 — Information non vérifiée par la Ville — La Ville a-t-elle accepté une soumission non conforme? — La Ville avait-elle l’obligation de vérifier si les machines étaient conformes au cahier des charges de l’appel d’offres? — Le contrat a-t-il été adjugé à des conditions autres que celles énoncées dans les documents d’appel d’offres? — La Ville a-t-elle manqué à son obligation envers un soumissionnaire rival en permettant au soumissionnaire retenu de fournir des machines antérieures à 1980? — Les négociations entreprises par la Ville avant l’adjudication du contrat constituent-elles du marchandage de soumissions?*

L’appel d’offres lancé par la ville d’Edmonton pour la fourniture de machines et de conducteurs stipule que les machines doivent être des modèles 1980 ou plus récents. Les Conditions de l’appel d’offres précisent qu’il faut fournir, pour chaque machine, le numéro de série et le numéro d’enregistrement délivré par la Ville, que « tout manquement, même partiel, peut entraîner le rejet de la soumission » et que « la Ville se réserve le droit de rejeter toute soumission et d’accepter tout vice de forme ». Dans sa soumission, Sureway Construction of Alberta Ltd. a indiqué comme machine 1 une machine de 1980 et comme machine 2 une machine de « 1977 ou machine de location de 1980 ». La Ville a adjugé le contrat (contrat B) à Sureway et a souligné que les machines devaient être des modèles 1980. Lorsque Sureway a fait savoir par la suite qu’elle fournirait une machine de 1979, la Ville n’a pas insisté. Bien que Sureway ait finalement remplacé cette machine, elle a effectué certains des travaux avec des machines antérieures à 1980 pendant la durée du contrat de 30 mois. Double N Earthmovers Ltd., soumissionnaire rival, a soutenu que la Ville avait manqué à ses obligations envers elle au titre du contrat d’appel d’offres (contrat A) et l’a poursuivie pour les profits qu’elle aurait réalisés si le contrat B lui avait été adjugé. Double N avait informé la Ville que Sureway ne possédait aucune machine de modèle 1980 ou plus récent avant l’adjudication du contrat B, mais la Ville n’a procédé à aucune vérification. Il a été reconnu qu’il y a eu formation du contrat A entre la Ville et Double N. Le juge du procès a rejeté l’action et la Cour d’appel a confirmé cette décision.

*Arrêt* (la juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie et Charron sont dissidents) : Le pourvoi est rejeté.

*Les juges LeBel, Deschamps, Fish, **Abella** et **Rothstein***: La Ville n’a pas accepté une soumission non conforme. Même si la machine 1 est de 1979, Sureway s’est engagée dans sa soumission à fournir comme machine 1 une machine de 1980, et c’est ce que la Ville a accepté lorsqu’elle lui a délivré le bon de commande. Sureway était tenue, selon les modalités de sa soumission, de fournir une machine de 1980, et la Ville pouvait exiger l’exécution de cette obligation. Pour ce qui est de la machine 2, les soumissionnaires savaient d’après les Conditions de l’appel d’offres que les manquements aux exigences de l’appel d’offres n’entraîneraient pas tous le rejet de leur soumission. L’absence, dans la soumission de Sureway, de numéros de série et d’enregistrement pour la machine de location de 1980 indiquée constitue précisément le type de vice de forme qui n’aurait pas d’incidence importante sur le prix ou l’exécution du contrat B. Étant donné que l’obligation de fournir les numéros de série et d’enregistrement ne constituait pas, en l’espèce, une condition essentielle des documents d’appel d’offres, elle pouvait faire l’objet d’une dispense de la part de la Ville. Le mécanisme

---

---

d'appel d'offres représente l'engagement de se conformer aux modalités de la soumission. Les documents d'appel d'offres n'empêchaient pas la Ville d'accepter la promesse de fournir une machine de location ou une machine qui n'a pas encore été enregistrée auprès de la Ville. Le propriétaire qui accepte seulement une option conforme offerte par un soumissionnaire, comme la Ville l'a fait dans son bon de commande, ne manque pas à son obligation de traiter tous les soumissionnaires équitablement. [35] [39] [41-43]

La Ville n'a pas manqué à ses obligations envers Double N en ne vérifiant pas la soumission de Sureway. Les parties n'ont aucune raison de s'attendre à ce que le propriétaire vérifie si un soumissionnaire se conformera aux exigences puisque chaque soumissionnaire y est tenu en droit en cas d'acceptation de sa soumission. Il n'y avait pas non plus d'obligation expresse ou implicite dans les documents d'appel d'offres de vérifier, avant l'acceptation de la soumission, les machines proposées. Imposer une telle obligation aurait pour effet de gêner le bon fonctionnement du mécanisme d'appel d'offres et d'y faire obstacle finalement en créant des incertitudes fâcheuses. Il faut traiter toutes les soumissions équitablement afin de protéger ce mécanisme et, à cet égard, le propriétaire doit les évaluer d'après leur contenu réel et non en fonction des renseignements révélés ultérieurement. Les allégations des soumissionnaires rivaux ne contraignent pas les propriétaires à vérifier les autres soumissions. [49-54]

Les négociations entreprises par la Ville avant l'adjudication du contrat ne constituent pas du marchandage de soumissions. Les conditions de l'appel d'offres confèrent expressément à la Ville le droit de négociier, après son évaluation initiale, avec le soumissionnaire conforme le moins-disant, et l'exercice de ce droit n'est pas une violation du contrat A avec Double N. La clause en question précise le moment pertinent, soit après l'ouverture des soumissions, et le contexte, soit la période de soumission et non la période ultérieure à leur acceptation. [59-60]

La Ville n'a pas passé un contrat comportant des conditions autres que celles énoncées dans les documents d'appel d'offres et n'a donc pas manqué à ses obligations envers Double N. Au moment où sa soumission a été acceptée par la Ville, Sureway s'était engagée à fournir une machine de 1980 et c'est ce qu'elle était tenue de fournir. Même si par la suite on a conclu qu'elle avait recouru à la tromperie en ce qui concerne la machine 1, ce sont ses intentions au moment de l'acceptation de sa soumission qui sont pertinentes. Par ailleurs, comme la Ville ne s'est rendu compte de la tromperie qu'après avoir accepté la soumission de Sureway, il n'y a pas eu de collusion entre la Ville et celle-ci pour passer outre aux conditions de l'appel d'offres. [65-67]

La Ville n'a pas manqué à ses obligations envers Double N au titre du contrat A en permettant à Sureway de fournir des machines antérieures à 1980. La formation du contrat B entre le soumissionnaire retenu et le propriétaire libère ce dernier de ses obligations envers les soumissionnaires non retenus et de son obligation implicite de traiter tous les soumissionnaires équitablement. Ce dont se plaint Double N — la levée par la Ville de l'exigence de fournir un modèle 1980 — est survenu après la formation du contrat B. Le contrat A est exécuté dès lors que le propriétaire procède à une évaluation équitable et passe un contrat B fondé sur les conditions énoncées dans les documents d'appel d'offres. Ainsi, le propriétaire est entièrement libéré de ses obligations envers les soumissionnaires non retenus. Le contrat B est un contrat distinct qui ne s'applique pas aux soumissionnaires non retenus. [69] [71]

*La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie et Charron (dissidents) :* La Ville a manqué à ses obligations envers Double N d'accepter uniquement une soumission conforme et de traiter tous les soumissionnaires équitablement et sur un pied d'égalité. [126]

L'exigence que toutes les machines soient des modèles 1980 ou plus récents est une condition essentielle de l'appel d'offres. La prétention que le propriétaire devrait pouvoir se fier aux renseignements fournis dans la soumission est certainement fondée. Toutefois, il faut examiner et évaluer attentivement les documents de soumission dans leur totalité. Ici, outre l'année de fabrication, le soumissionnaire devait fournir pour la machine le numéro de série et le numéro d'enregistrement délivré par la Ville. Vu les circonstances de l'espèce, il n'était pas loisible à la Ville d'écarter ces renseignements. En traitant de façon désinvolte la soumission de Sureway, surtout qu'elle avait été prévenue de sa non-conformité probable, la Ville n'a pas traité équitablement les autres soumissionnaires qui ont fourni des renseignements exacts suivant les exigences précisées dans l'appel d'offres. L'obligation de n'accepter qu'une soumission conforme serait vide de sens si elle ne comportait pas l'obligation de prendre des mesures raisonnables pour s'assurer de la conformité de la soumission. La vérification des renseignements concernant les machines — que la Ville avait

---

---

elle-même demandés — en les comparant aux données figurant dans ses propres dossiers constitue l'une de ces mesures raisonnables qu'elle avait l'obligation de prendre lors de l'évaluation de la conformité des soumissions. Si elle avait procédé à une vérification, elle aurait rapidement découvert la tromperie de Sureway au sujet de la machine 1. [111] [114] [116]

En ce qui concerne la machine 2, la soumission de Sureway était pour le moins ambiguë. Elle proposait un engin de 1977 ou une machine de location de 1980 non identifiée. L'absence de tout renseignement sur la machine de location de 1980 touche à une condition essentielle de l'appel d'offres; il ne s'agissait pas d'un simple vice de forme auquel la Ville pouvait passer outre. Le droit de la Ville d'exiger le respect des conditions ne pouvait transformer une soumission à première vue non conforme en soumission conforme. On ne peut préserver l'intégrité de l'appel d'offres en permettant à un soumissionnaire de présenter une soumission soit ambiguë, soit délibérément trompeuse, mais à première vue conforme à certains égards, de se débarrasser de manière déloyale de ses concurrents, puis de discuter point par point avec le propriétaire après avoir obtenu le contrat. En n'exigeant pas le respect d'une condition essentielle de l'appel d'offres, la Ville a manqué à son obligation au titre du contrat A de traiter tous les soumissionnaires équitablement et sur un pied d'égalité. Elle ne peut échapper à cette obligation fondamentale en choisissant de s'acquitter de son obligation au titre du contrat A seulement après avoir formé le contrat B, puis de soutenir que le contrat A a pris fin. Toute modification des conditions essentielles de l'appel d'offres au moment de l'adjudication du contrat B est inéquitable à l'égard des autres soumissionnaires, qui auraient pu en bénéficier au début du mécanisme. [120-125]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (les juges McFadyen, Russell et Berger) (2005), 41 Alta. L.R. (4th) 205, 363 A.R. 201, 6 M.P.L.R. (4th) 25, [2005] 10 W.W.R. 1, [2005] A.J. No. 221 (QL), 2005 ABCA 104, qui a confirmé une décision du juge Marceau (1998), 57 Alta. L.R. (3d) 288, 213 A.R. 81, [1998] 6 W.W.R. 486, [1998] A.J. No. 51 (QL), 1998 ABQB 31. Pourvoi rejeté, la juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie et Charron sont dissidents.

*Brian A. Crane, c.r., et I. Samuel Kravinchuk, pour l'appelante.*

*Darrell Lopushinsky et David Woo, pour l'intimée la Ville d'Edmonton.*

*Shauna Miller, c.r., et Peter D. Banks, pour l'intimée Sureway Construction of Alberta Ltd..*

*Procureur de l'appelante : I. Samuel Kravinchuk, Edmonton.*

*Procureur de l'intimée la Ville d'Edmonton : Ville d'Edmonton, Alberta.*

*Procureurs de l'intimée Sureway Construction of Alberta Ltd. : Fraser Milner Casgrain, Edmonton.*



---

*Centre universitaire de santé McGill (Hôpital Général de Montréal) v. Syndicat des employés de l'Hôpital Général de Montréal, et al.* (Qc) (30941)

**Indexed as: McGill University Health Centre (Montreal General Hospital) v. Syndicat des employés de l'Hôpital général de Montréal /**

**Répertorié : Centre universitaire de santé McGill (Hôpital général de Montréal) c. Syndicat des employés de l'Hôpital général de Montréal**

**Neutral citation: 2007 SCC 4. / Référence neutre : 2007 CSC 4.**

Hearing: April 12, 2006 / Judgment: January 26, 2007

Audition : Le 12 avril 2006 / Jugement : Le 26 janvier 2007

---

Present: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

*Human rights — Right to equality — Duty to accommodate — Collective agreement — Role of collective agreement in assessment of employer's duty to accommodate.*

*Labour relations — Collective agreement — Clause regarding loss of employment in event of extended absence — Employer's duty to accommodate — Employee unable to return to work after three-year absence owing to health problems — Clause of collective agreement providing that employee to lose job after three-year absence by reason of illness — Whether arbitrator may, in assessing employer's duty to accommodate, consider period provided for in collective agreement.*

In March 2000, B took a leave of absence from her job at a hospital on account of health problems. For more than two years, following her doctor's orders, she tried unsuccessfully to return to work. After the expiry of a period of rehabilitation that was provided for in the collective agreement and had been extended by the employer, B was to return to full-time work in September 2002, but she had an automobile accident. In March 2003, the hospital, citing B's prolonged absence, notified her that her employment relationship would be terminated on April 3, 2003. The union filed a grievance in which it contested the decision and asked the hospital to negotiate a reasonable accommodation with B. The arbitrator dismissed the grievance. He noted that the hospital had already accommodated B by granting her rehabilitation periods more generous than were provided for in the collective agreement, and that B was still unfit for work at the end of the three-year period provided for in the agreement. The Superior Court dismissed the union's application for judicial review. The Court of Appeal reversed that decision and remitted the case to the arbitrator to assess the accommodation issue on an individualized basis and, if applicable, rule on the appropriate compensation.

*Held:* The appeal should be allowed.

*Per* Binnie, LeBel, **Deschamps**, Charron, Fish and Rothstein JJ.: The parties to a collective agreement have a right to negotiate, in good faith, clauses to ensure the attendance of employees and to ensure that they do their work. A clause of an agreement that provides for termination of the employment relationship should an employee be absent longer than a specified period of time is clearly aimed at ill or disabled employees and, considered from the perspective of the duty to accommodate, is among the measures implemented in the enterprise to accommodate them. However, although the period negotiated by the parties is a factor to consider when assessing the duty to accommodate, it does not definitively determine the specific accommodation measure to which an employee is entitled, since each case must be evaluated on the basis of its particular circumstances. The right to equality is a fundamental right, and the parties to a collective agreement cannot agree to a level of protection that is lower than the one to which employees are entitled under human rights legislation. In light of the individualized nature of the accommodation process, the parties cannot definitively establish the length of the period in advance. Finally, undue hardship resulting from the employee's absence must be assessed globally starting from the beginning of the absence, not from the expiry of the period provided for in the collective agreement. [18-22] [33]

In the instant case, the arbitrator was aware of the scope of the employer's duty to accommodate. He took the clause of the collective agreement into account but did not merely apply it automatically. He considered all the events leading up to the termination of the employment relationship, together with the accommodation measures granted by the hospital in agreeing to rehabilitation periods longer than those provided for in the collective agreement. He also considered B's state of health and the absence of evidence that she would be able to return to work in the foreseeable

---

future. The arbitrator therefore correctly concluded that the employer could not continue to employ someone who had been declared to be disabled for an indeterminate period. If in B's view the accommodation provided for in the collective agreement was insufficient, and if she felt that she would be able to return to work within a reasonable period of time, she had to provide the arbitrator with evidence on the basis of which he could find in her favour. [34-38]

*Per* McLachlin C.J. and Bastarache and **Abella JJ.**: Automatic termination clauses in a collective agreement are not presumptively discriminatory. To accept that such clauses automatically represent *prima facie* discrimination would render all time-limited legislated employment protections for absences due, for example, to illness, disability, or pregnancy, presumptively vulnerable no matter how reasonable the protections may be in terms of their length, and would remove the incentive to negotiate mutually acceptable absences. [54-56]

Here, B did not claim that the automatic termination clause of the collective agreement was discriminatory. Both the arbitrator and the Superior Court judge found no discrimination in the employer's refusal to continue to employ someone who, after three years of absence due to illness, was still deemed incapable of returning to work by her own doctor. Absent a finding of *prima facie* discrimination, the employer is not required to justify the clause or its conduct. [41-42] [64]

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (Rousseau-Houle, Nuss and Pelletier JJ.A.), [2005] R.J.D.T. 693, [2005] Q.J. No. 1724 (QL), 2005 QCCA 277, setting aside a decision of Poulin J., [2004] Q.J. No. 7555 (QL), dismissing an application for judicial review of an arbitral award. Appeal allowed.

*Jacques A. Laurin and Marie-France Major*, for the appellant.

*Lise Lanno, Gérard Notebaert and Catherine Sauvé*, for the respondent union.

*Lesli Bisgould, Roberto Lattanzio and Katherine Haist*, for the intervener.

*Solicitors for the appellant: Colby, Monet, Demers, Delage & Crevier, Montréal; Lang Michener, Ottawa.*

*Solicitors for the respondent union: Pepin et Roy, Montréal.*

*Solicitor for the intervener: ARCH: Disabilities Law Centre, Toronto.*

---

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron et Rothstein.

*Droits de la personne — Droit à l'égalité — Obligation d'accommodement — Convention collective — Rôle d'une convention collective dans l'évaluation de l'obligation d'accommodement d'un employeur.*

*Relations de travail — Convention collective — Clause de perte d'emploi pour absence prolongée — Obligation d'accommodement d'un employeur — Employée incapable de retourner au travail après une absence de trois ans en raison de problèmes de santé — Clause de la convention collective prévoyant qu'un salarié perd son emploi après trois ans d'absence pour cause de maladie — Dans l'appréciation de l'obligation d'accommodement de l'employeur, l'arbitre peut-il considérer la période prévue par la convention collective?*

En mars 2000, B s'absente de son travail dans un centre hospitalier en raison de problèmes de santé. Pendant plus de deux ans, suivant les instructions de son médecin, elle tente, sans succès, de retourner au travail. Après l'expiration d'une période de réadaptation prévue à la convention collective et prolongée par l'employeur, B doit retourner au travail à temps complet en septembre 2002, mais elle subit un accident d'automobile. En mars 2003, le centre, invoquant l'absence prolongée de B, avise celle-ci que son lien d'emploi sera rompu le 3 avril 2003. Le syndicat dépose un grief dans lequel il conteste la décision et demande au centre d'en arriver à un accommodement raisonnable avec B. L'arbitre rejette le grief. Il note que le centre a déjà accommodé B en accordant des périodes de réadaptation plus

---

généreuses que ce que prévoit la convention collective et que B est toujours inapte à travailler à la fin du terme de trois ans prévu à la convention collective. La Cour supérieure rejette la requête du syndicat en révision judiciaire. La Cour d'appel infirme cette décision et retourne le dossier à l'arbitre pour qu'il fasse un examen individualisé de l'accommodement et, le cas échéant, se prononce sur la réparation appropriée.

*Arrêt* : Le pourvoi est accueilli.

*Les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Charron, Fish et Rothstein* : Les parties à une convention collective ont le droit de négocier, de bonne foi, des clauses assurant la présence des employés et la prestation de leurs services. Une clause d'une convention qui prévoit la rupture du lien d'emploi en cas d'absence se prolongeant au-delà d'une période déterminée vise nettement les employés malades ou handicapés et, vue sous l'angle de l'obligation d'accommodement, fait partie des mesures mises en place dans l'entreprise pour les accommoder. Toutefois, bien que la période négociée par les parties soit un élément pertinent dans l'appréciation de l'obligation d'accommodement, cette période ne détermine pas de façon définitive la mesure d'accommodement particulière à laquelle un employé a droit, car chaque cas doit être évalué selon les circonstances qui lui sont propres. Le droit à l'égalité est un droit fondamental et les parties à une convention collective ne peuvent convenir d'une protection moindre que celle reconnue par la législation sur les droits de la personne. Elles ne peuvent, de façon définitive, fixer une période déterminée à l'avance compte tenu du caractère individualisé du processus d'accommodement. Enfin, la contrainte excessive résultant de l'absence de l'employé doit s'évaluer globalement à compter du moment où l'employé s'absente et non à l'expiration de la période prévue par la convention collective. [18-22] [33]

Dans la présente affaire, l'arbitre était conscient de l'étendue de l'obligation d'accommodement de l'employeur. Il a pris en compte la clause de la convention collective mais il ne s'est pas limité à l'appliquer de façon automatique. Il a pris en considération l'ensemble des événements ayant mené à la rupture du lien d'emploi ainsi que les mesures d'accommodement accordées par le centre en consentant à des périodes de réadaptation plus longues que celles prévues par la convention collective. Il a également considéré l'état de santé de B et l'absence de preuve de la capacité de celle-ci de reprendre le travail dans un avenir prévisible. L'arbitre a donc eu raison de conclure que l'employeur ne pouvait garder à son service une employée déclarée invalide pour une période indéterminée. Si l'accommodement prévu par la convention collective lui paraissait insuffisant et qu'elle estimait être en mesure de reprendre le travail dans un délai raisonnable, B devait fournir à l'arbitre les éléments permettant à celui-ci de conclure en sa faveur. [34-38]

*La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache et Abella* : On ne peut pas présumer que les clauses d'une convention collective qui prévoient la cessation automatique de l'emploi sont discriminatoires. Accepter que ces clauses constituent automatiquement de la discrimination à première vue permettrait de présumer que, peu importe que leur durée soit raisonnable ou non, toutes les protections temporaires de l'emploi établies par voie législative pour les absences dues, par exemple, à une maladie, à une déficience ou à une grossesse sont vulnérables, en plus d'avoir pour effet de dissuader de négocier des absences mutuellement acceptables. [54-56]

En l'espèce, B n'a pas prétendu que la clause de la convention collective prévoyant la cessation automatique était discriminatoire. L'arbitre et la juge de la Cour supérieure ont tous les deux conclu que l'employeur n'avait pas fait preuve de discrimination en refusant de continuer à employer une personne qui, après trois années d'absence pour cause de maladie, était encore jugée incapable de retourner au travail par son propre médecin. En l'absence d'une conclusion à l'existence de discrimination à première vue, l'employeur n'a pas à justifier la clause ou son comportement. [41-42] [64]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (les juges Rousseau-Houle, Nuss et Pelletier), [2005] R.J.D.T. 693, [2005] J.Q. n° 1724 (QL), 2005 QCCA 277, qui a infirmé une décision de la juge Poulin, [2004] J.Q. n° 7555 (QL), qui avait rejeté une requête en révision judiciaire d'une sentence arbitrale. Pourvoi accueilli.

*Jacques A. Laurin et Marie-France Major*, pour l'appelant.

*Lise Lanno, Gérard Notebaert et Catherine Sauvé*, pour le syndicat intimé.

*Lesli Bisgould, Roberto Lattanzio et Katherine Haist*, pour l'intervenant.

---

*Procureurs de l'appelant : Colby, Monet, Demers, Delage & Crevier, Montréal; Lang Michener, Ottawa.*

*Procureurs du syndicat intimé : Pepin et Roy, Montréal.*

*Procureur de l'intervenant : ARCH: Disabilities Law Centre, Toronto.*

---

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE  
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2006 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	H 9	M 10				14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	H 13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	M 4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 31	H 25	H 26	27	28	29	30

- 2007 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	H 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	M 15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	M 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28			

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	M 19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	H 6	7
8	H 9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	M 23	24	25	26	27	28
29	30					

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	M 14	15	16	17	18	19
20	H 21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Sittings of the court:  
Séances de la cour:

Motions:  
Requêtes:

Holidays:  
Jours fériés:

M
H

18 sitting weeks/semaines séances de la cour

87 sitting days/journées séances de la cour

9 motion and conference days/ journées  
requêtes.conférences

3 holidays during sitting days/ jours fériés  
durant les sessions

